Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет
Шосткинський інститут Сумського державного університету
Управління освіти Шосткинської міської ради
Виконавчий комітет Шосткинської міської ради

ОСВІТА, НАУКА ТА ВИРОБНИЦТВО: РОЗВИТОК І ПЕРСПЕКТИВИ

МАТЕРІАЛИ

І Всеукраїнської науково-методичної конференції,

присвяченої
15-й річниці заснування Шосткинського інституту Сумського державного університету

(Шостка, 21 квітня 2016 року)

Суми
Сумський державний університет

УДК 811.111:81'342.3

ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ AUSTRALIAN ENGLISH ЯК ДІАЛЕКТУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Ю. І. Григорчук
Вінницький гуманітарно-педагогічний коледж
210019, м. Вінниця, вул. Нагірна, 13
dronnroot@gmail.com

У роботі розглянуто історичні, лексичні, лінгвістичні, граматичні та стилістичні особливості формування австралійської англійської, як територіального варіанту англійської мови.

Будь-яка мова існує у вигляді певного варіанту з особливими лінгвістичними ознаками, соціальними і комунікативними функціями. Англійська мова почала активно опановувати усі сфери суспільства і у ній з'явилися елементи, властиві іншим мовам, утворилися спрощені варіанти мов – Pidgin English, Gullah, Kroo-English, Beach-la-Mar. На сьогодні, в Австралії існує власний діалект англійської мови з неофіційною назвою «страйн» (англ. Strine/ Strain, від австралійського «Australian») і власний варіант мови Australian English (англ. AuE – австралійський англійський), який має свою специфічну лексику (австралійський сленг), літературну форму, особливості граматичного, фонетичного рівня.

Ряд дослідників (Д. Крістал, В.М. Жирмунський, О.Д. Швейцер та ін.) стверджують, що розвиток негомогенної мови визначається процесами диференціації та інтеграції регіональних форм її складників. Проте ці процеси не були достатньо висвітлені в сучасній лінгвістичній науці.

Метою дослідження було проведення аналізу характерних рис австралійського варіанту англійської мови в порівнянні з британським варіантом та розгляду австралізмів як джерела поповнення словникового складу англійської мови.

Своєрідністю соціально-лінгвістичної ситуації, в умовах якої розвивався австралійський варіант англійської мови, було те, що першими білими поселенцями Австралії були каторжники, яких привозили до Австралії з Великобританії з 1788 року.

Основні зауваження, що стосуються походження австралійської вимови, були зроблені австралійськими лінгвістами Мітчелом та Делбріджем. Вони стверджують наступне: австралійський варіант англійської мови за своїм походженням є так званою «міською» мовою, оскільки перші переселенці-носії мови були здебільшого з міст; австралійський варіант англійської мови увібрав у себе особливості мови багатьох частин Англії, Шотландії, Уельсу та Ірландії [2, с. 207].

Порівнюючи австралійський та британський варіанти англійської мови, дослідники відзначають, що найбільші розбіжності виявляються у не кодифікованому неупередженому усному мовленні повсякденного побутового спілкування та в області фонетичного устрою і словникового складу двох варіантів англійської мови. Виходячи з вищеописаного можна зробити наступні висновки. На формування англомовної культури Австралії вплинуло колоніальне минуле з засланням ув'язнених і появою золотошукачів. Як наслідок, основу менталітету склали поняття товариськості (mateship), рівності і справедливості (egalitarianism, a fairgo), розслабленості і неформальності (laid-back, the larrikin digger), що відображені у популярності зменшувально-пестливих суфіксів і скорочень: pollie (політик), milko (молочник).

Домініч О. В. проаналізував склад аборигенної лексики в сучасній Австралії. Основне місце серед автохтонізмів займають назви фауни, вони складають 27,5% від загальної кількості запозичень. З них на ссавців припадає - 12 %; на птиць - 5 %; на риб та інших тварин, що живуть у воді - 6,7 %; на рептилій - 1,6 %; на комах - 1,6 %; на міфічні створення - 0,6 %. Майже така ж кількість запозичень припадає на назви флори

Австралії - 27%. З них на їстівні рослини – 11, 1%, а на загальну флору – 15,9 %. Також аборигенна лексика включає в себе лексичні одиниці, що позначають реалії австралійського життя, які подані наступними лексико-тематичними групами: релігія і церемонії аборигенів - 7 %; люди - 8,7 %; навколишнє середовище - 4,2 %; одяг - 0,4 %; житло - 2,2 %; інструменти - 8,4 %. [3, с. 41]

Основними фонетичними особливостями австралійського варіанта англійської мови є те, що різниця між літературною мовою та просторіччям стосується виключно вимови. Особливістю австралійської вимови є скорочення слів, пропуски звуків та букв.

Таблиця 1 - Звуковимова в британській та австралійській англійській

Британець	Австралієць
air conditioner [eə-kən'dɪʃənər]	egg nishner [eg nishner]
Good day, mate [gʊd deɪ | meɪt]	G'dye, myte [g'dye | myte]
Why don't you have a cold shower? [waɪ dəʊnt ju həv ə kəʊld 'ʃaʊə]	Wyne chevva cold share? [waɪn chevva kəʊld ʃeə]

Австралійська англійська - це суміш American and British English, але є в ній і свої корінні слова, які потрібно знати, щоб зрозуміти жителя Австралії. В Австралії правила орфографії схожі на британські, що пояснюється історичним розвитком. Характерним є вживання суфікса -ise та спрощене написання низки слів. Граматичні розбіжності між австралійським та британським варіантами англійської мови незначні, хоча існують певні відмінності у вживанні допоміжних дієслів shall і should, використанні негативних форм дієслова used to, допоміжного дієслова do тощо.

Таблиця 2 - Порівняння лексики британської та австралійської англійської

Автралійська англійська	Британська англійська (еквівалент)
Station ['steɪʃn]– ферма	Farm [fɑ:m]
Mate [meɪt] – друг	Friend ['frend]
Bush [bʊʃ]– сільська місцевість	Countryside ['kʌntrisaɪd]
Digger ['dɪgə] – солдат в Австралії	Australian soldier [ɒ'streɪliən 'səʊldʒə]
Jumpbuck [jumpbuck] – вівця	Sheep [ʃi:p]
Kiwi ['ki:wi:]– новозеландець	New Zealander [nju: 'zɪləndə]
Larrikin ['lærɪkɪn] – молодий хуліган	Hoodlum ['hu:dləm]
Wowser ['waʊzə]– пуританін	Puritan ['pjʊərɪtən]
Walkabout ['wɔ:kəbaʊt] – піша прогулянка	Hiking ['haɪkɪŋ]
Chook [chook] – курка	Chicken ['tʃɪkɪn]

Обсяг відмінностей між австралійським і британським варіантами англійської мови не слід перебільшувати, але й не варто недооцінювати. Лінгвісти вважають, що структурно лінгвістичні утворення обох цих варіантів, які можна описувати у вигляді мікросистем, мають більше спільних, ніж відмінних, ознак.

Список використаних джерел

1. Австралийский английский - http://nw-english.com/articles/avstralijskij-anglijskij
2. Егорова О.А. Загадка австралийского акцента / О.А. Егорова // Мир. Язык. Человек: Материалы междунар. научно-практич. конф. Владимир: ВГГУ, 2008. с. 207-209.
3. Домініч О.В. Семантичні особливості автохтонних запозичень у лексичній системі Австралії / О.В. Домніч // Культура народов Причерноморья. - 2002. - № 32.- С. 41-45.